La expresión escrita en el aula de E/LE: recursos en Internet para la elaboración de actividades

ISABEL BERMEJO RUBIO
Observatorio Español de Industrias de la Lengua
Instituto Cervantes

MARTA HIGUERAS GARCÍA
Foro Didáctico, CVC
Instituto Cervantes

Dada la naturaleza del tema de este número, se ofrecen en esta sección herramientas que cualquier alumno de español puede consultar en Internet cuando tenga que redactar un escrito, utilizando Internet como una biblioteca de acceso gratuito y, una vez más, como una fuente de recursos para el profesor. La presente selección de páginas web se ha clasificado de la siguiente manera:

- *Biblioteca del escritor en Internet:* diccionarios, gramáticas, páginas para realizar consultas de uso y normativas, ortografía y herramientas de ingeniería lingüística que ayudan a escribir textos;
- *Proyectos, actividades, revistas y listas de distribución.* En esta sección muchas de las páginas ofrecidas se encuentran en inglés dada la escasez de iniciativas en español. A pesar de que no se centran en cuestiones de E/LE, estas páginas pueden inspirar proyectos similares para la enseñanza de español;
- *Experiencias de aprendizaje de lenguas* que se han realizado a través de correo electrónico en diferentes idiomas, páginas de Internet que organizan *intercambios de correspondencia y artículos sobre el empleo de este medio para mejorar la expresión escrita.*

1. La biblioteca del escritor en Internet

1.1. Diccionarios

Anaya: En la página de diccionarios de la Editorial Anaya se puede consultar el diccionario Anaya de la Lengua. La consulta permite una búsqueda de un máximo de 500 entradas así como la búsqueda por palabra completa, terminación o comienzo del término que se consulta.
http://www3.anaya.es/diccionario/diccionar.htm

Diccionario de Sinónimos: El diccionario de sinónimos del Servicio Común de Informática Gráfica de la Universidad de Oviedo ofrece la posibilidad de obtener hasta un máximo de 30 sinónimos de una misma palabra. Este servicio en línea es rápido y eficiente y cada palabra se acompaña de su definición.
http://www.etsimo.uniovi.es/dic/sinon.html

Diccionario de Antónimos: El diccionario de antónimos del Servicio Común de Informática Gráfica de la Universidad de Oviedo ofrece la posibilidad de obtener hasta un máximo de 30 antónimos de una misma palabra. Este servicio en línea es tan rápido y eficiente como el del diccionario de sinónimos.
http://zeus.etsimo.uniovi.es/dic/anton.html

Diccionario catalán: Desde esta página se tiene acceso a la instalación del diccionario en catalán de Microsoft.
http://www.xtec.es/~fbusquet/catala/

Diccionario catalán en línea: Se pueden consultar palabras en catalán. Si la palabra que se busca está en el diccionario, ofrecerá la definición; si la palabra no está, el resultado de la búsqueda será una lista de palabras más próximas a ella alfabéticamente.
http://www.grec.net/home/assumpta/lexic.htm

Breve diccionario en gallego: Pequeño vocabulario de gallego-español en línea.
http://www.galego.org/espannol/vocabulario.html

Diccionario LOGOS: Ofrece en línea la traducción de una palabra a diferentes lenguas. Se puede consultar en español, vasco, catalán y otras lenguas.
http://www.logos.it/owa-s/dictionary_dba.sp?lg=ES

Diccionario VOX: El diccionario VOX en línea permite consultar palabras por su definición o su traducción de inglés al español o del español

al inglés. La consulta permite una búsqueda por palabra completa, terminación o comienzo del término que se consulta.

http://www.vox.es/consultar.html

Diccionario de la Real Academia, DRAE: La Real Academia Española pone a disposición del usuario un servicio en línea de consulta de base de datos. Se pueden consultar formas de palabras completas abreviadas (prefijos, sufijos, etc.) o grupos de palabras.

http://www.rae.es/

1.2. Páginas para hacer consultas o leer reglas sobre gramática

Departamento de Español Urgente - Agencia EFE: Servicio de consulta de dudas de uso del español y también de carácter ortográfico, a través del correo electrónico; está atendido por expertos filólogos y lingüistas, cuyas respuestas se pueden consultar en esta página (ver 'Vademécum').

http://www.efees/lenguaes/lenguaes4.asp?nivel=ppr

Centro Virtual Cervantes: Foro del español de hoy y mañana y Foro didáctico: Los foros están moderados y no son una lista de distribución, sino medios de intercambio de opinión a través de la *WWW*. El Foro del español sirve para realizar consultas sobre el uso del español, gramática, traducción de términos, cuestiones ortotipográficas, etc. y el Foro didáctico, para cualquier duda sobre la enseñanza del español como lengua extranjera (destrezas, cuestiones gramaticales, uso y presentación de esos contenidos a alumnos extranjeros), léxico, cultura, etcétera.

http://cvc.cervantes.es/foros/foro_esp/_http://cvc.cervantes.es/foros/foro_did

RAE - Consultas lingüísticas: Servicio de solución de dudas ortográficas, léxicas y gramaticales relacionadas con el uso correcto de la lengua española. Contiene un índice con las respuestas a las preguntas más frecuentes de los usuarios, que es de momento breve, dado que la página es reciente.

http://www.rae.es/NIVEL1/CONSULTAS.HTM

Dos de las mejores páginas sobre la lengua española en Internet tienen una sección dedicada a la gramática, que remiten a otras páginas de interés sobre este tema (la de M Á. Monjas) y ofrecen artículos sobre las dudas más habituales (la de R. Soca).

Página de la lengua española de Miguel Ángel Monjas: *http://www.latintop.com/espannol/gram.html* y **Las reglas del español actual desde La página del idioma español,** de Ricardo Soca.

http://www.el-castellano.com/gramatic.html

La lengua española: Página personal de Sergio Zamora desde México, con artículos sobre gramática, fonología, orígenes de la lengua española y foro de consultas.
http://www.geocities.com/SiliconValley/Horizon/7428/index.htm

Conjugación de verbos: Hay varias páginas en Internet que conjugan cualquier verbo; reseñamos uno plurilingüe: *http://www.logos.it/verbi/verbi.html* y otro específico para el español: *http://csg.uwaterloo.ca/~dmg/lando/verbos/con-jugador.html*

1.3. Ortografía

Ortografía: Página para estudiar las reglas fundamentales de la ortografía y practicarlas con numerosos ejercicios. Contiene servicio de dictado.
http://roble.pntic.mec.es/~msanto1/ortografia/

Reglas de acentuación del español: Definiciones, reglas básicas, diptongos, todo sobre la acentuación del español.
http://www.dat.etsit.upm.es/~mmonjas/acentos.html

Ortógrafo: Programa de corrección ortográfica del español con una gran riqueza de vocabulario y términos técnicos o de uso regional. Se incluyen voces propias de la mayoría de los países hispanohablantes. Ortografo se puede obtener desde esta página en Internet para consultarlo gratuitamente durante un mes.
http://www.lenguaje.com/ort/ortografo.htm

Taller de ortografía: El taller de ortografía en línea se ofrece previo pago. Los talleres de puntuación y ortografía presentan las normas que consideramos imprescindibles y prácticas para emplear correctamente el español rioplatense.
http://www.salvador.edu.ar/sv14.htm

BELCA: Página de una empresa dedicada a la traducción, que ayuda a resolver dudas relativas a reglas de acentuación, topónimos, palabras con doble grafía, etc. y que ofrece un libro de estilo para consultar en línea.
http://www.arcom.net/belca/como_esc/

Signos diacríticos en español: Página donde se presenta información que ayuda a escribir signos diacríticos utilizados en español en el ordenador.
http://php.indiana.edu/~jsoto/diacriticos.html

Soluciones a los problemas de la transferencia de caracteres internacionales: Artículo de la revista informática Iworld sobre cómo escribir caracteres españoles en el correo electrónico.
http://www.idg.es/iworld/especial/correo.html

Corrector ortográfico de gallego: La página del Instituto de la Lengua Gallega ofrece la posibilidad de obtener en línea un corrector ortográfico CORRIXE para el gallego para PC y Mac.
http://www.usc.es/~ilgas/correcto.html

Corrector ortográfico vasco: Una de las páginas más completas sobre enlaces en lengua vasca. Desde este sitio en Internet se puede obtener un corrector para la lengua vasca.
http://students.washington.edu/buber/Basque/Euskara/

Programa de traducción y corrección en valenciano:
http://www.cult.gva.es/soportegc/salt.htm

2. Proyectos, actividades y recursos

2.1. Páginas sobre expresión escrita en inglés y español

Correspondencia española, proyecto Hypersa: Desde la Universidad de Gotemburgo, David Mighetto presenta su curso sobre correspondencia española que es interactivo y está perfectamente diseñado para el autoaprendizaje. El curso y la página están muy bien diseñados y podemos encontrar ejemplos de cartas comerciales, ejercicios, recursos en línea, glosario, etcétera.
http://rom.gu.se/~romdm/0.PaginaInicial.html

Dave's Sperling Cafe (Inglés): En esta excelente página para profesores de inglés hay una sección dedicada a la escritura con enlaces a sitios de interés sobre este tema: páginas para enviar postales entre alumnos, servicio de corrección de textos para alumnos, sugerencias de la MLA para citar libros y artículos, enlaces a páginas con recursos y actividades sobre expresión escrita, listas para llevar a clase, estrategias para escribir mejor, un curso (con tutor), etc. Sin duda es una de las más completas para el inglés.
http://www.eslcafe.com/search/Writing/

Researchpaper.com (inglés): Temas para hacer redacciones, ideas para escribir mejor, cómo emplear los conectores, etc. Una vez que elegimos un tema, se realiza una búsqueda en Infoseek que nos proporciona páginas en Internet que traten ese tema.
http://www.researchpaper.com/

Composition sites on the WWW: Página personal de un profesor americano con enlaces a cientos de sitios sobre escritura: revistas, páginas per-

sonales, proyectos de escritura, páginas sobre gramática, recursos para la escritura, etcétera.

http://www.crtelco.com/~ckbryant/compos.html

Writing Argumentative Essays: Página sobre ensayos argumentativos en inglés de Bill Daly, de la Universidad Tecnológica de Victoria (Australia). Desde esta página se pueden leer ejemplos de redacciones y ejercicios para entender y practicar el uso de los conectores. Su excelente diseño y estructura la convierten en una página excelente para el autoaprendizaje.

http://cougar.vut.edu.au/~dalbj/argueweb/contents.htm

Actividades: Ideas concretas para la realización de actividades centradas en la expresión escrita, que profesores de inglés de todo el mundo han compartido en esta página. (Inglés).

http://www.ncte.org/teach/write.html

Paradigm Online Writing Assistant (Inglés): Creado por Chuck Guilford de la Universidad de Boise ayuda a los alumnos a reflexionar sobre el trabajo previo a la escritura: qué escribir, cómo organizarlo, cómo repasar un texto y cómo hacer un esquema. También se ofrecen varias muestras de textos.

http://www.idbsu.edu/english/cguilfor/paradigm/

2.2. Revistas en inglés sobre Escritura

En todas ellas sólo se puede leer el título de los artículos, puesto que las intervenciones completas aparecen en la versión en papel.

College Composition and Communication de Urbana (Illinois):
http://ncte.org/ccc/trimestral

Journal of Advanced Writing: Association of Teachers of Advanced Composition.

http://nosferatu.cas.usf.edu/JAC/index.html

Journal of Second Language Writing: Una revista que trata aspectos teóricos sobre la enseñanza de la expresión escrita en la enseñanza de lenguas segundas y extranjeras.

http://icdweb.cc.purdue.edu/~silvat/jslw/

TCQ Technical Communication Quarterly: Revista dedicada a la enseñanza, práctica y estudio de la escritura en los campos académicos, cien-

tíficos, técnicos y empresariales. Se pueden leer los resúmenes de los artículos.

http://english.ttu.edu/ATTW/home.htm

2.3. Listas de distribución sobre Escritura

TA-TALK: Lista para intercambiar ideas sobre la enseñanza de la escritura listserv@uci.edu

TESLEC-L: Comunicación electrónica y *Pen pals listserv@cunyvm.bitnet*

SIGwriting website (Special Interest Group): Foro para investigadores que tratan la escritura desde una perspectiva científico-educacional, psicolingüística o psicológica. Desde esta página se debaten temas de interés general y se proporciona el acceso a documentos sobre este tema.

http://owkweb.fss.uu.nl/writing

TESLMW-L (rama de TESL-L): En la siguiente dirección hay una selección de listas de distribución de interés para profesores de inglés, con una breve descripción. Desde aquí se puede uno apuntar. Hay una dedicada exclusivamente a temas de expresión escrita.

http://www.linguistic-funland.com/tesllist.html

3. El correo electrónico y la expresión escrita

3.1. Proyectos sobre el correo electrónico

Páginas en las que se promueve el intercambio a través del correo electrónico para mejorar el español *(Keypals).*

E-mail Amigos (español-inglés): *http://www.geocities.com/Athens/Thebes/6177/flaglinks.html*

Keypals (varios idiomas): *http://www.paly.palo-alto.ca.us/~cmerritt/Keypals.htm*

Amigos Hispano Hablantes (sic): *http://www.inetworld.net/eac/penpal.htm*

European Schoolnet (varios idiomas): *http://www.en.eun.org/menu/friend/fr-set.html*

HUT Internet Writing Project: Proyecto de colaboración de escritura en Internet donde los alumnos escriben sobre un tema a otros estudiantes. Profesores y alumnos corrigen esos escritos. Hay también páginas con ejercicios y videoconferencia. Desde la Universidad de Leeds en Gran Bretaña.
http://www.hut.fi/~rvilmi/Project/

International E-Mail Tandem Network: Para aprender idiomas en Internet en Tándem. Hay ejercicios guiados, posibilidad de que corrijan tus escritos, etcétera.
http://www.slf.ruhr-uni-bochum.de/email/idxesp00.html

3.2. Artículos sobre la utilización del correo electrónico en la enseñanza de lenguas

PÉREZ I GRACIAS, A.: **«DTTE: Una experiencia de aprendizaje de colaboración a través del correo electrónico»:**
http://www.uib.es/depart/dceweb/revelec3.html

ÁLVAREZ, J. A.; BLANCO, M.; OJANGUREN, A.; BRAMMERTS, H.;, y LITTLE, D. (1996), **Guía para el aprendizaje de lenguas en Tándem a través de Internet.** Información sobre el proyecto en:
http://tandem-unitrier.de/Tandem/email/idxesp00.html

ADELL, J.: **«La navegación hipertextual en el World-Wide Web: implicaciones para el diseño de materiales didácticos»:** *http://nti.ujii.es/docs/nti/edutec95.html* Ofrece reflexiones profundas para los profesores que quieran diseñar materiales aprovechando las ventajas de la WWW.

GONZÁLEZ-BUENO, M.: **«The effects of electronic mail on Spanish L2 discourse»:**
http://polyglot.cal.msu.edu/llt/vol1num2/article3/default.html

Teaching with the Internet: Página con experiencias y artículos sobre la aplicación de Internet a la enseñanza de lenguas.
http://babel.uoregon.edu/yamada/forlang.html

BORRAS, I.: **«Enseñanza y aprendizaje con la Internet: una aproximación crítica»:**
http://www.doe.d5.ub/te/any97/borras_pb/